

Содержание

ДЕСЯТЬ ВЕЧЕРОВ

| | |
|-------------------|----|
| Предисловие | 13 |
|-------------------|----|

ВЕЧЕР ПЕРВЫЙ

| | |
|---------------------------------|----|
| Где свету конец? | 27 |
| Глаза змеи | 29 |
| Откуда пошли золотые жуки | 33 |
| Сынок-улитка | 35 |
| Соловьиный дом | 42 |
| Колпак «Чуткие Уши» | 44 |

ВЕЧЕР ВТОРОЙ

| | |
|--|----|
| Огневой Таро | 50 |
| Жена-лисица | 54 |
| Чудесный кувшинчик | 59 |
| Пепельник | 64 |
| Живая игла, мёртвая игла и летучая колесница | 72 |

ВЕЧЕР ТРЕТИЙ

| | |
|---|----|
| Как журавль за добро отплатил | 77 |
| Кати-кати-горошинка | 80 |
| Земляника под снегом | 85 |
| Отчего в море вода солона? | 89 |
| Эй, краб, косó-косó! | 92 |
| Почему у осьминога нет костей | 95 |
| Лягушка из Киото и лягушка из Осака | 98 |

ВЕЧЕР ЧЕТВЁРТЫЙ

| | |
|------------------------------|-----|
| Сабуро Битая Миска | 100 |
| Страшный зверь кап-кап | 103 |

| | |
|---|-----|
| Длинное имя | 105 |
| Как глупого сына торговать посылали | 107 |
| Чёрное полотенце | 109 |
| Волшебная колотушка | 112 |
| Три сокровища | 116 |
| Красавица на портрете | 118 |

ВЕЧЕР ПЯТЫЙ

| | |
|---|-----|
| Подарок девы озера | 122 |
| Мальчик, который рисовал кошек | 126 |
| Счастливая соломинка | 128 |
| Страна одноглазых | 131 |
| Замок Повелителя муравьёв | 132 |
| Полотно, выбеленное на лунном свете | 134 |
| Танцующий скелет | 135 |
| Дворец королевы кошек | 137 |
| Нопшэрапóн | 140 |
| Последнее щупальце осьминога | 142 |
| Корабль-призрак | 143 |
| Чудо материнской любви | 145 |

ВЕЧЕР ШЕСТОЙ

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Пять танов земли | 148 |
| Как впервые выпал снег | 149 |
| Морской рак и ворон | 151 |
| Ваятель и ящерица | 152 |
| Жалобы кукол | 153 |
| Барсук — любитель стихов | 155 |
| Шепчущий мост | 156 |
| Раскалённый колокол | 158 |
| Последняя песня | 159 |
| Старуха-ниточница | 161 |
| Луна на ветке | 162 |
| Странствия молодого Юривакá | 164 |
| Певец с оторванными ушами | 168 |
| Горшок белых хризантем | 171 |

ВЕЧЕР СЕДЬМОЙ

| | |
|--|-----|
| Жрец, врач и канатный плясун в аду | 173 |
| Удивительное путешествие рогозея Торайна | 176 |
| Треугольный сон | 179 |
| Рассеянный | 182 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|------------------------------------|-----|
| Старик, который любил загадки..... | 184 |
| Самурай неожиданно для себя..... | 186 |
| Проказы Хикобити..... | 188 |

ВЕЧЕР ВОСЬМОЙ

| | |
|--|-----|
| Деревянный Будда и золотой Будда..... | 197 |
| Настоятель и служка (1)..... | 199 |
| Настоятель и служка (2)..... | 201 |
| Запасная голова..... | 202 |
| Стойкий самурай..... | 203 |
| Самый ловкий враль..... | 204 |
| Два лентяя..... | 207 |
| Как жена из дому уходила..... | 208 |
| Верх бережливости..... | 209 |
| Как «пионовые пирожки» в лягушек обратились..... | 210 |
| И так и этак..... | 211 |
| Стебелёк одеяла..... | 212 |
| Важный спор..... | 212 |
| Голуби услышат..... | 213 |
| Хоть и летают, а всё равно колья!..... | 213 |
| Что только люди не скажут..... | 214 |
| Соперница в зеркале..... | 214 |
| Солнце и жаворонок..... | 215 |
| Коршун, воробей, голубь и ворон..... | 216 |
| Сова-красильщица..... | 217 |
| Как сороконожку за врачом посылали..... | 218 |
| Упрямая жаба..... | 218 |
| Почему собака свою ногу бережёт..... | 219 |

ВЕЧЕР ДЕВЯТЫЙ

| | |
|--------------------------------|-----|
| Девушка с чашей на голове..... | 220 |
|--------------------------------|-----|

ВЕЧЕР ДЕСЯТЫЙ

| | |
|--------------------|-----|
| Таро Лежебока..... | 242 |
|--------------------|-----|

ИЗ КНИГИ «ЗЕМЛЯНИКА ПОД СНЕГОМ»

| | |
|-------------------------------|-----|
| Брат и сестра..... | 261 |
| Обезьянье царство..... | 272 |
| Как острова рассердились..... | 279 |
| Три связки соломы..... | 282 |
| Горное чудище — Омби..... | 286 |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Бочка, петушок и стрела | 288 |
| Длинная-длинная сказка | 292 |
| Чародеи поневоле | 295 |
| Флейтист Санта | 301 |
| Бамбук до самого неба | 309 |
| Кувшинный человечек | 315 |

ИЗ КНИГИ «ЯПОНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Урасима-Таро | 321 |
| Два брата | 324 |
| Юривака-дайдзин | 325 |
| Угусу-химэ | 328 |
| Небесная дева | 330 |
| Дед Кобутори | 335 |
| Иссумбоси | 338 |
| Воробей Резанный Язычок | 340 |
| Гора Катикати | 344 |
| Момотаро | 348 |
| Воробей Перебитая Спинка | 351 |
| Пепел, лети, лети! | 352 |
| Счастливый чайник | 358 |
| Мышинный рай | 361 |
| Золотая цепь небесного бога | 365 |
| Журавлиные перья | 367 |
| Гора Обасутэ | 369 |
| Вака-химэ из дворца дракона | 372 |
| Ури-химэ и Аманодзяку | 376 |
| Горные груши | 378 |
| Безрукая девушка | 380 |
| О-Цуки и о-Хоси | 385 |
| Комэбукуро и Авабукуро | 388 |
| Сестра — белая лебедушка | 391 |
| Старушечья кожа | 396 |
| Зять-флейтист | 399 |
| Атя-химэ | 403 |
| Лягушачья Шапка | 406 |
| Чёрт и три мальчика | 411 |
| Три брата | 413 |
| Дух горы и мальчик | 418 |
| Бобовое дерево | 421 |
| Неведомая красавица | 423 |
| Соловьиное селение | 426 |
| Собака, кошка и кольцо | 428 |

| | |
|--|-----|
| Зять-обезьяна..... | 430 |
| Магобэй — Чуткий Нос..... | 432 |
| Что сказала дерево мидзуки..... | 436 |
| Сестра-оборотень..... | 438 |
| Что кому суждено..... | 441 |
| Заколдованный конь..... | 445 |
| Сморкун-божок..... | 447 |
| Счастливые несчастья..... | 448 |
| Путешествие по небу..... | 451 |
| Кто на свете самый могучий?..... | 452 |
| Золотой топор..... | 453 |
| Отчего у обезьяны короткий хвост?..... | 455 |
| Как воробей врага сразил..... | 456 |
| Ворона и полевая улитка..... | 459 |
| Боб, соломинка и уголёк..... | 460 |
| Блошинный глаз..... | 461 |
| Жалобы крапивника..... | 462 |
| Лягушка из Киото и лягушка из Осака..... | 463 |
| Отчего летучие мыши прячутся днём..... | 465 |
| Сыновья почтительность голубя..... | 465 |
| Тигр и улитка..... | 466 |
| Хоо, дай бобов!..... | 467 |
| Редька, лопух и морковь..... | 469 |
| Кузнец и богатый помещик..... | 469 |
| Отгадай, где мой дом..... | 470 |
| Дорогие советы..... | 474 |
| Безмолвный диспут..... | 476 |
| Пятеро по имени Кэнроку..... | 478 |
| Выбор зятя..... | 480 |
| Выбор невесты..... | 481 |
| Колесо кармы крутится..... | 483 |
| Рано загадывать, посмотрим!..... | 484 |
| Лекарство от мотовства..... | 485 |
| Длинное-длинное имя..... | 486 |
| Длинная-длинная сказка..... | 487 |
| Золотой слиток и точильный камень..... | 489 |
| Смена головы..... | 490 |
| Утиная похлёбка..... | 491 |
| Посещение больного..... | 492 |
| Пожарная тревога..... | 493 |
| Птица широкорот..... | 494 |
| Охотник и его жена..... | 494 |
| Умная жена..... | 495 |
| Мышиная сутра..... | 496 |

| | |
|---|-----|
| Кто на поле пахарь | 497 |
| Кто дольше промолчит. | 498 |
| Как молодо выглядит! | 498 |
| Занятный рассказ. | 499 |
| Дурман | 500 |
| До чего люди бывают жадны! | 501 |
| Флейтист Канэкичи. | 501 |
| Разбойник — любитель поэзии | 508 |
| Предсмертное стихотворение Красного Осьминога | 509 |
| Благодарность оленя. | 510 |
| Тысячу рё за одно поглядение. | 512 |
| Одураченный барсук | 515 |
| Барсуки-музыканты | 516 |
| Лиса — мастерица брить головы. | 518 |
| Лис — весовая гиря | 520 |
| Песня кошки | 524 |
| Женщина-паук | 525 |
| Что на свете всего ненавистней | 526 |
| Тэнгу и мальчик-служка | 528 |
| Каменный Дзидзо со шляпой на голове. | 529 |
| Жена, которая ничего не ест. | 531 |
| Жена-Ледяница и Снежная жена | 533 |
| Жалобы уточки. | 534 |
| Бог бедности | 536 |
| Если б не крикнул фазан. | 537 |
| Волосок из волчьей брови | 538 |
| Чудесные очки. | 539 |
| Богач Стрекоза | 540 |
| Комментарии. | 542 |

ДЕСЯТЬ ВЕЧЕРОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Когда Лев Толстой начал составлять книги для народного чтения, в «Письмах по шелководству» Ф. Чижова, изданных в 1870 году, ему попала красивая японская легенда о гусенице-шелкопряде. Толстой обработал её и под названием «Золотоволосая царевна» поместил в «Русских книгах для чтения». Так, около ста лет тому назад, состоялось первое знакомство русского читателя с японской народной сказкой.

Арабские, индийские, иранские сказки давно вошли в обиход мировой культуры и сделались достоянием всего человечества. Но сказки Японии очень долго не могли получить того признания, которого они несомненно заслуживают. В XIX веке японские сказки стали известны за пределами своей родины, и оказалось: они понятны каждому и говорят тем же языком сердца, что и лучшие сказки других народов мира.

В России Лев Толстой первый обратил внимание на высокие художественные и моральные достоинства японских сказок: «Золотоволосая царевна», а затем и некоторые другие сказки в его мастерском пересказе стали достоянием русской литературы, не потеряв при этом своей японской народной основы.

Много потрудился над японскими сказками Самуил Маршак, редактируя их для детского чтения. За последние годы японские сказки неоднократно выходили большими тиражами отдельно и в сборниках, для детей и взрослых¹.

¹ «Японские народные сказки», перевод с японского и обработка Н. Фельдман, под общей редакцией Самуила Маршака. Л.: изд-во «Детская литература», 1936; «Японские сказки», перевод с японского В. Марковой и Б. Бейко. М.: Гослитиздат, 1966 и др.

Японские сказки созданы народом, всегда готовым на трудную, а главное, упорную борьбу с неподатливыми силами природы в своей островной, гористой стране, где узкие полосы плодородной земли зажаты в тесных долинах или отодвинуты каменным плечом горы к бушующему прибою.

Совместная борьба роднит людей. Это исторически возникшее чувство общности живёт в японской сказке как одна из самых привлекательных её особенностей. Старинное предание повествует о том, как дух горы (некто вроде духа Богемских гор — Рюбецали) превратил женщину в змею только за то, что она нарушила обычай своей деревни всем делиться с соседями и одна съела собранные ею в лесу ягоды. В другой сказке рыбак Масария теряет кувшинчик с молодильным вином, чудесный дар Повелителя драконов — в тот самый миг, когда он пожалел разделить это вино с другими людьми («Чудесный кувшинчик»). Волшебным талисманом в сказке «Откуда пошли золотые жуки» может безопасно пользоваться лишь тот его владелец, кому деньги нужны для других, а не для себя. Человек, который своекорыстно жаждет золота, становится совсем маленьким, точно тает, и, наконец, обращается в ничто. Таков великий урок народной сказки!

Японский народ любит природу зоркой и внимательной любовью. Цветение слив и вишен, густые летние травы, красная листва клёнов, первый снег — воспеты и в поэзии, и в сказках Японии. Картины времён года — вот сокровища, которые спрятаны в волшебных кладовых подземного царства («Огневой Таро»). Тонкое чувство прекрасного — вторая замечательная особенность японской сказки.

Поэзия — любимейшее искусство японского народа. В одной из популярных крестьянских сказок происходит выбор невесты. Выносят на подносе горку соли, в неё воткнута маленькая веточка. Для девушек, не наделённых поэтическим чувством, это только столовая соль — и не более. А вот гонимая падчерица, Золушка этой сказки, сразу сложила стихотворение в честь сосны, растущей на белой от снега вершине горы, — и победила своих соперниц. Превосходно сочиняют стихи и герои сказок «Девушка с чашей на голове» и «Таро Лежебока».

Даже проказливый барсук в своём роде поэт. Светлыми ночами он любит луну до опьянения, пока не начнёт колотить лапами по своему надутому животу, как по барабану. Барсук и луна: для японской сказки очень характерно такое сочетание смешного и возвышенного («Барсук — любитель поэзии», «Луна на ветке»).

Японской сказке присущ особый тонкий юмор. Она любит шутку, игру слов, забавную концовку. Очень популярны в Японии «потешные истории» («вараибанаси»), построенные на забавной фарсовой ситуации или высмеивающие какие-нибудь человеческие недостатки и чудачества («Длинное имя», «Рассеянный»). Но смех японской сказки не всегда добродушен. Он становится острым и колючим, когда направлен против феодальной знати, церковников или богачей. Тогда сказка жалит, и очень больно.

Японский сказочник — большой мастер придумывать страшные истории, такие, от которых сам Рудый Панько, пожалуй, не отказался бы! Образы фантастических чудовищ гротескно-причудливы, от них веет ужасом. Эти видения словно возникали в ночном бреду. Именно такими изображал их знаменитый художник Хокусай, он умел придать им удивительную достоверность.

* * *

Япония не всегда была «закрытой» страной, какой она стала в силу исторически сложившихся условий в эпоху позднего феодализма. В древности Япония испытала на себе сильное культурное воздействие соседних с ней, более развитых цивилизаций Востока. Уже в VI веке из Индии через Китай и Корею проник буддизм, а с ним вместе хлынул поток индийских легенд и сказок. Эти поэтические и глубокие по мысли творения индийского народа обогатили японскую сказку. В ней появилось много новых сюжетов и волшебных персонажей.

Возможно, что в древнюю Японию проникли и неясные отголоски европейских сказаний (древнегреческих и скандинавских). Некоторые сказочные мотивы пришли и из страны трёх тысяч островов — Индонезии.

Но, восприняв в процессе своего формирования прекрасные художественные образы, созданные в Индии и других странах, японская сказка ни в малой мере не утратила самобытности и осталась сама собою.

Сказка — это поэтическая картина мира в том неповторимом особом видении, которое присуще каждому народу. И потому даже очень хорошо известные сюжеты (например, «Золушка», «Мальчик с пальчик» или «Безрукая девушка») при всем сходстве событий имеют в Японии свою «особицу». Каково бы ни было происхождение отдельных сюжетов и мотивов (это не всегда просто установить), но весь исторический ход развития